



**'CELESTINA' BY FERNANDO DE ROJAS:  
DOCUMENTO BIBLIOGRAFICO**

**Joseph T. Snow  
University of Georgia**

Es éste el séptimo suplemento a mi estudio bibliográfico de 1985 (ahora agotado). Añado estas nuevas entradas con el propósito de poder mantener al día a los lectores de *Celestinesca* a la vez que acumular datos para una segunda y ampliada edición del estudio. Continúo con la enumeración consecutiva de las entradas [serie comenzada en *Celestinesca* 9, ii (Otoño de 1985): 103-108)]. Por el envío de originales de cosas aquí reseñadas, doy las gracias a L. M. Esteban, Roger Utt, Carlos García, Félix de la Orden, F. Alonso, A. Cárdenas, J. Stamm, A. Gier, D. McGrady, A. Eesley, y A. Sánchez Sánchez-Serrano.

163. ARATA, Stefano. "Una nueva tragicomedia celestinesca del siglo XVI." *Celestinesca* 12, i (mayo 1988): 45-50.

Descubrió el autor este nuevo manuscrito del género celestinesco en la biblioteca del Palacio Real (Madrid). Deja aquí noticias sobre la obra que él titula, provisionalmente, *Tragicomedia de Polidoro y Casandrina*. Imprime además los argumentos de cada escena (quince escenas en tres *autos*).

164. BARANDA LETURIO, Consolación. "La tradición literaria en la *Segunda Celestina*." Tesina de licenciatura, Univ. Complutense de Madrid, 1981. 154 pp. Director: Nicaso Salvador Miguel.

Estudia 1) la erudición de Feliciano de Silva (textos latinos, griegos, y eclesiásticos), 2) la presencia de la mitología, y 3) las alusiones en la *Segunda Celestina* a la obra de Rojas. Ver también número 191.

165. BEARDSLEY, Theodore S. Jr. "A Marginal *Celestina* Playlet: Frederich Fuentes' *La Celestina* (Barcelona, 1899)." *Celestinesca* 12, i (mayo 1988): 51-53.

Descripción de la acción de esta pieza catalana y de los vínculos que pueda tener con la tradición celestinesca.

166. BERNDT-KELLEY, Erna. "Elenco de ejemplares tempranos del texto original y de traducciones de la obra de Fernando de Rojas en Canadá, Estados Unidos, y Puerto Rico." *Celestinesca* 12, i (mayo 1988): 9-34.

Una importante recopilación, la primera de este tipo. Se recogen 41 ediciones (antes de 1640) que aparecen en bibliotecas y colecciones privadas, y añade 22 traducciones en seis lenguas. Algunas existen en diversas colecciones. Generosamente anotada y comentada. Ilustrada.

167. CALVO, Ricardo. "Los modelos reales de *La Celestina*." *El Independiente* (Madrid), (6 febrero 1988), IV<sup>a</sup> parte, p. 36.

Retomando el argumento de J. Rodríguez Puértolas, de que Calisto tiene que ser un converso, Calvo piensa en la congruencia que habría en hacer que Luis de Lucena, autor de *Repetición de amores y Arte de Ajedrez*, fuese modelo vivo del Calixto converso, visto que tantos detalles de la situación de los amantes necesitados de los servicios de una alcahueta aparecen configurados ya en su *Repetición de amores*.

168. CARDENAS, Anthony J. "The 'conplisiones de los onbres' of the *Arcipreste de Talavera* and the Male Lovers of the *Celestina*." *Hispania* 71 (1988): 479-502.

Una amplia discusión de Calisto (sanguíneo preëminentemente), Pármeno (melancólico), y Sempronio (colérico) a la luz de su actuación en *Celestina* y a la luz de tratados contemporáneos (y anteriores), siendo el principal entre ellos la III parte del *Arcipreste de Talavera*. Entre los textos hay convergencia y divergencia de aspectos esenciales de los cuatro humores, lo cual implica una erudición de parte de Fernando de Rojas que recoge, sí, pero también va más allá de lo escrito por Martínez de Toledo.

169. EESLEY, Anne. "Implications of *Celestina*'s 'La' Claudina." *Romance Notes* 27, no. 2 (1987-88): 137-141.

Arguye que el uso del ambivalente 'la' por *Celestina*, refiriéndose a la madre de Pármeno (auto I), permite a la tercera determinar cómo proceder y qué medidas tomar en su intento de "seducir" a Pármeno.

170. FERNANDEZ-SEVILLA, Julio. "La creación y repetición en la lengua de LC." *Actas del II Simposio Internacional de lengua española* (1981), ed. M. Alvar. I: Lengua y Literatura (Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984): 155-204.

LC como hito importante en la trasmisión del arte paremiológico. Encuentra difícil determinar si hay algún refrán original a LC

pero estudia las diversas maneras en que Rojas utiliza, incorpora, sintetiza, renueva, y deforma toda una gama de dichos proverbiales, tanto de la literatura oral y folclórica como de los autores clásicos y bíblicos. Es un genio de la manipulación Rojas con respecto a su empleo de lo popular y de lo culto: en este aspecto marcó un paso en la percepción del refrán (es universal) cuando es comparada LC con el *Quijote* (es particularizado). Como apéndice a su pormenorizada presentación (hay una presentación íntegra de un parlamento de Celestina ante Areúsa del auto VII, por ejemplo), organiza una lista de 431 refranes, *sententiae*, dichos y locuciones proverbiales.

171. FERROL, Manuel M. (con G. Torrente Ballester). "Una *Celestina* no moralizante." *Primer Acto*, núm. 223 (marzo-mayo, 1988): 23-25.

Una entrevista con el adaptador (1988) sobre varios aspectos de su labor con el texto de Rojas (dificultades, cortes y añadidos, propósitos e interpretación, etc.).

172. GARCIA CALVO, Agustín. "Celestina en la escena y en el tiempo." *Boletín de la Compañía Nacional de Teatro Clásico* (abril 1988), s. p.

Habla de las excelencias del texto celestinesco y las complicaciones que surgen al planear su escenificación [a la luz de la nueva producción de 1988, en versión de G. Torrente Ballester].

173. GIER, Albert. "Rodrigo Cota (?) und Fernando de Rojas. (Tragi-) Comedia de Calisto y Melibea (Celestina)," *Das spanische Theater vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, ed. V. Roloff y H. Wentzlaff-Eggebert (Bagel, 1988): 23-25. (\*)

174. GIOVACCHINI, Teresa I. "El huerto de Melibea' de Jorge Guillén." *Letras* (Buenos Aires), nos. 15-16 (abril-agosto 1986): 92-107.

Es una explicación bien pormenorizada del poema de Guillén, cotejando y comparándolo a la acción e intento del Auto XIX de LC.

175. LABANDEIRA, A. "Menéndez Pelayo y María Rosa Lida de Malkiel ante Celestina y la lina romana." *Cuadernos para investigación de la literatura hispánica* 9 (1988): (\*)

176. LOPEZ-PUMAREJO, Tomás A. "La estructuración moral del oro en LC." *Ideologies and Literature* (I & L), New Series 2, no. 2 (Fall 1987): 43-57.

El oro como elemento cohesor en LC. De verdad (la cadena de oro) y metafóricamente (realización de lo comercial). Llega el oro a ser uno de los vértices del andamiaje estructural que confiere sentido a *Celestina*, en su vertiente teológico-moral: la cadena pasa a simbolizar el salario en la vida de Celestina y cuando le lleva a una muerte sin confesión se convierte en símbolo del salario del pecado. Entra en esta rica discusión la comercialización del amor, la relación amo-criado, y mucho más, siempre a la luz del "oro" en todas sus permutaciones.

177. MCGRADY, Donald. "The Hunter Loses His Falcon: Notes on a Motif from *Cligés* to *La Celestina* and Lope de Vega." *Romania* nos. 426-427 (1986): 145-182.

Traza dos motivos distintos con un halcón del *Cligés* y sus apariencias en muchas obras medievales, entre ellas *Celestina* (pp. 177-180). Su fusión en un solo motivo en LC es lógica terminación del doble proceso literario, aunque nota que no se había llevado a cabo en ninguna de las otras obras comentadas (*Fernán González*, el "Romance de Conde Claros," etc.).

178. MARSILLACH, Adolfo. "Otra Celestina." *Boletín de la Compañía Nacional de Teatro Clásico* (abril 1988), s. p. [Ilustrado]

Palabras del director de escena de la versión nueva (1988) de G. Torrente Ballester sobre su visión de cómo deben ser presentados los amantes: Ellos escogen, buscan su 'tragedia.'

179. MIGUEL MARTINEZ, Emilio de. "Rojas y el acto I de LC." *Insula*, no. 497 (abril 1988): 19-20.

Una útil reconsideración de los estudios que han contribuido a la idea hoy generalmente aceptada que Rojas no era autor del primer auto de *Celestina*. Sin declarar que Rojas si escribió el texto del llamado manuscrito de un Antiguo Autor, el autor de este estudio se muestra dispuesto a que se vuelva a plantear la cuestión y sentar las nuevas conclusiones y conjeturas sobre bases más sólidas.

180. MIRAS, Domingo. "LC de Torrente Ballester: Más allá del laberinto." *Primer Acto*, núm. 223 (marzo-mayo, 1988): 26-31. Ilustrado con fotos.

Su punto de partida es la adaptación de Torrente (la dirección por Marsillach mucho menos). Intenta caracterizar lo que ha hecho Torrente al texto, casi todo bajo la bandera de "desacralización." Más que una reseña, es una serie de reflexiones sobre varios--e inevitables--problemas que obstaculan aún las mejores intenciones de poner en escena una obra clásica de tanto renombre como lo tiene *Celestina*.

## CELESTINESCA

181. ORDUNA, Germán. "Auto -> Comedia -> Tragicomedia -> *Celestina*: Perspectivas críticas de un proceso de creación y recepción literaria." *Celestinesca* 12, i (mayo 1988): 3-8.

Presentación clara de la evolución de la obra llamada *Celestina* con importantes reflexiones sobre la constante recontextualización de sus partes. Este estudio deberá interesar a todos los que se interesan en la formación textual de esta obra y a los que se interesan en los problemas que surgen al indagar en las relaciones autor-texto-público-lector.

182. PARRA, Javier. "Las otras *Celestinas* de este siglo." *Boletín de la Compañía Nacional de Teatro Clásico* (abril 1988), s. p. [Ilustrado].

Notas sobre la ópera de Pedrell (1903), y las adaptaciones escénicas de F. Lluich (1941), Escobar/Pérez de la Ossa (1957), Casona (1965), Cela (1978), y Facio (1984). Menciona la película de Ardavin (1968) [pero desconoce otra versión mexicana de M. Sabido de 1979]. En cada caso recuerda las grandes actrices que aparecieron en *Celestina*.

183. ROJAS, Fernando de. LC. Santa Tecla, El Salvador: Ed. Clásicos Roxsil--Colección Teatro, 1987. Rústica, 175 pp.

Contiene todos los pre- y posliminares, y el texto de la TCM. Sin prólogo, sin bibliografía. Poquisimas notas. La portada trae una imagen de la "Celestina" de Picasso (blanco y negro).

184. \_\_\_\_\_. LC. TCM. Madrid: Ed. Alba, 1984. Rústica, 250 pp.

Edición comercial. Contiene los pre- y pos-liminares y los 21 actos. Trae una introd. (9-18) por Juan Manuel Rodríguez, y una bibliografía inadecuada. Sin notas y, fuera de la capa, sin ilustraciones.

185. \_\_\_\_\_. LC: TCM. Prólogo de Rafael Rodríguez Díaz Colección Clásicos Literatura, 1, San Salvador: UCA Editores, 1987. Rústica, 308 pp.

Una edición modernizada de la TCM en la que faltan el prólogo y, al final, las siete estancias de Proaza. No hay ilustraciones o bibliografía general, pero sí notas (225) y nueve páginas de 'vocabulario.' En la introd. se supone escrita la CCM en 1492 y por la sensibilidad y sentimientos de un converso descontento. La organización de la obra--se afirma--está relacionada con el desarrollo de tres fracasos (de los amantes, del bandó de *Celestina*, de los padres de Melíbea) que señalan el caos en la España vertiginosa y flunctuante de finales del siglo XV.

186. \_\_\_\_\_. *LC*. Cronología, introducción, texto, bibliografía mínima, notas, guía de lectura, juicios críticos, textos complementarios y actividades didácticas por Francisco ALONSO. Madrid: Ed. Burdeos, 1987 (Serie didáctica, 5). Rústica, 262p. Una ilustración en la portada es de la representación escénica de Angel Facio (1984) y, a lo largo de los actos, aparecen los grabados de Burgos, 1499.

Ideal para una primera introducción al texto de Rojas. Cumple bien los fines didácticos de la serie: las notas en cada página, las "preguntas" que se hacen, y las sugerentes ideas propuestas en la guía de lectura les serán muy útiles a todos los que piensan leer con cuidado el texto por primera vez.

187. RUSSELL, Peter. "Discordia universal: *La Celestina* como 'floresta de philosophos.'" *Insula*, no. 497 (abril 1988): 1, 3.

Este estudio representa una lectura magistral de *Celestina*. Se basa en el alto porcentaje de *sententiae* y el gusto que sintió Rojas por ellos. Russell aclara y analiza el uso de ellos por Rojas en cuanto la creación de caracteres, en cuanto humor e ironía, y en cuanto su asimilación al argumento de la obra.

188. SANCHEZ SANCHEZ-SERRANO, Antonio. "Mensaje de *La Celestina*. Análisis de un proceso de comunicación diferida." Tesis doctoral, Univ. Complutense (Madrid), 1985. Madrid: Servicio de Reprografía de la Editorial de la Univ. Complutense de Madrid, 1987. Rústica, [xii] + 561 pp.

Propone teorías revolucionarias y completamente originales a lo largo del libro (tesis), elaboradas con muy pormenorizados razonamientos. Básicamente, propone que hubo una obra (mucho más elaborada que el primer auto que conocemos) que él la titula "*Comedia de final feliz*;" ésta fue mandada a un amigo (Fernando de Rojas) por su autor original. Así se explica el hecho de que Rojas *acabara* la *Comedia* (como afirmado en los versos acrósticos). Los "argumentos nuevamente añadidos" se referirán a los cambios argumentales introducidos en dicha "comedia de final feliz" por Rojas. Que no fue enteramente armónica la elaboración rojana, parece comprobarlo la intervención injustificada de la tercera (faltando la tradicional oposición inicial de los padres), la ausencia de la representación de la primera entrevista entre Calisto y Celestina, y las referencias en la *Comedia* a un lapso de tiempo que nunca ocurrió entre el encuentro de los amantes (primera escena) y la subsiguiente escena (Sempronio y Calisto). Rojas mismo mejoró algunas de estas infelicidades al extender su intervención en la *Tragicomedia*, restaurando partes de la "comedia de final feliz"--antes rechazadas--en la creación del *Tratado de*

*Centurio*. Enteramente original de Rojas sería el auto XVI. La clave de estas nuevas teorías sobre la composición de *LC* se encuentra en la percepción del autor de la manera de formular los versos acrósticos, a la cual dedica una buena parte de los capítulos primeros de este estudio y replanteamiento de la creación literaria en sucesivas fases del texto de *LC*.

189. SANTANA, Mario. "La *Celestina* en el teatro español del siglo XX: Interpretaciones dramáticas de una tradición." Tesina, Univ. de Georgia, 1988. Director: J. T. Snow.

Es éste un acercamiento teórico a la cuestión del valor de las adaptaciones, o sea las teatralizaciones de *Celestina* (las que se utilizan más son las versiones de Alfonso Sastre, Angel Facio, y Federico Romero, *inter alios*). Demuestra en manera convincente que nuestra aproximación a estas nuevas adiciones a la celestinesca tradicional se podrá enriquecer si valorizamos la aportación que aquéllas proporcionan a la interpretación y entendimiento del texto original, en vez de medir su fidelidad (o falta de ella) a la obra-fuente de inspiración.

190. SEVERIN, Dorothy S., y Joseph T. SNOW. "La casa de Pleberio en Salamanca." *Celestinesca* 12, i (mayo 1988): 55-58.

Un reportaje sobre el "descubrimiento" en Salamanca de una casa del siglo XV-XVI que podría haber servido para imaginar el escenario de la casa de Pleberio-Alisa-Melibea. Trae ilustraciones y otras especulaciones.

191. SILVA, F. de. *Segunda Celestina*. Edición de Consolación BARANDA. Madrid: Cátedra, 1988. Rústica, 583 pp. (Letras hispánicas, 284).

La muy nutrida introd. (25-102) explica las convergencias y divergencias de esta 'continuación' de la obra de Rojas dentro de lo que se debe entender como muestra de la 'literatura cíclica' del siglo XVI--una suerte de *imitatio* bien conocida y practicada en el mundo clásico. Además muchas de las notas a la edición señalan dependencias e innovaciones en la *Segunda Celestina* con respecto a *Celestina*. Buen estudio y buena edición.

192. SITO ALBA, Manuel. "El teatro en el siglo XVI," en *Historia del teatro en España*, dirigido por J. M. Diez Borque, vol. I (Madrid: Taurus, 1983): 165-179.

Aportaciones de *LC* al teatro castellano a lo largo del siglo XVI.

193. SNOW, J. T. "Estado actual de los estudios celestinescos." *Insula*, no. 497 (abril 1988): 17-18.

Ofrece una visión panorámica del momento actual en cuanto la diversidad y riqueza de estudios relacionados con casi todos los aspectos problemáticos de la *Celestina* de Rojas (pasado, presente, y futuro).

194. \_\_\_\_\_ . "Celestina de Fernando de Rojas: Documento bibliográfico." *Celestinesca* 12, i (mayo 1988): 78-82.

Un sexto suplemento al libro bibliográfico de 1985 (ya agotado) sobre Rojas y su *Celestina*. Estas 20 entradas continúan las 142 ya anotadas en los cinco suplementos anteriores (todos en *Celestinesca*).

195. \_\_\_\_\_ . "IX Academia Literaria Renacentista (Salamanca): *La Celestina*." *Celestinesca* 12, i (mayo 1988): 65-68.

Resumen bastante detallado del Congreso dedicado exclusivamente al tema celestinesco y que tuvo lugar el 10-12 de abril de 1988.

Ver también número 190.

196. STAMM, James R. *La estructura de la 'Celestina': una lectura analítica*. Acta Salmanticensia--Estudios Filológicos, 204, Salamanca: Univ. de Salamanca, 1988. Rústica, 214 pp.

Una lectura minuciosa de las fases sucesivas de la obra conocida en su totalidad como *Celestina*: auto, *Comedia*, *Tragicomedia* (incluso el "marco textual," o sea los preliminares y posliminares). Divide su labor entre un análisis de la acción--escena por escena - -y las relaciones de los elementos de la estructura a la apreciación del arte de por lo menos tres "estilos" diferentes (auto, *Comedia*, "Tratado"). Conclusiones: los elementos del "marco textual" evidencian poca relación directa con la fábula de la obra; el espíritu del "Tratado" se asemeja más al del Autor Antiguo que al de la *Comedia* (esta idea está aún más fuertemente presentada en la obra de Sánchez Sanchez-Serrano, ver. no. 188 en este suplemento); muchas de las direcciones en las que Rojas lleva la *Comedia* no se aperciben en el *Auto*; y el auto XVI es legítima parte de la *Comedia* y de ninguna forma se vincula con el "Tratado."

197. TORRENTE BALLESTER, Gonzalo, adaptador. *F. de Rojas. La Celestina*. Madrid: Ministerio de Cultura, 1988. Rústica, 132 pp., más 32 fotos [26 en color y 6 en blanco y negro]. (Compañía Nacional--Teatro Clásico, 5).

3-7 [Prefacio] by G.T.B. El texto completo de la adaptación llevada a cabo por Torrente Ballester. Las fotos no son de alta calidad pero dan una idea del escenario, el vestuario y la secuencia



## CELESTINESCA

de acción: sirve el libro de documento valioso de esta teatralización dirigida por Adolfo Marsillach (Madrid, 1988).

198. TURANO, Leslie P. "Aristotle and the Art of Persuasion in *Celestina*." Tesis doctoral (sin publicar). Westfield College-Univ. of London, 1985. Director: Alan D. Deyermond. (\*)
199. VICENTE, Luis Miguel. "El lamento de Pleberio: Contraste y parecido con dos lamentos en *Cárcel de amor*." *Celestinesca* 12, i (mayo 1988): 35-43.

Es un cotejo pormenorizado del llanto de Pleberio con los de la madre de Leriano (1) y de la reina madre a Laureola (2). Es demostrable (como aquí se comprueba) la deuda con *Cárcel* que tenía Rojas y, a la vez, las divergencias ideológica y literaria que separan estas dos obras contemporáneas.

### de spaanse hoer

door hugo claus  
naar "la celestina" van  
fernando de rojas  
regie: alfons goris

december 1987

vrijdag 11

zaterdag 12

zondag 13

maandag 14

dinsdag 15

woensdag 16

donderdag 17

vrijdag 18

telkens te 20 uur

toegang gratis

### studio herman teirlinck

hoger instituut voor  
dramatische kunst  
lokalen

maerschalk gerardstraat 4  
2000 antwerpen  
tel 03/231 54 65 - 231 54 66

[Más información en las páginas 91-92.]

## DELLA TRAGICOMEDIA

Calisto. Sempronio. Parmeno.



**F** Ratelli mei tanto morente donai alla madre, o fatto bene. Sem.e quanto, che hai fatto bene, oltre che hai dato rimedio a tua vita, hai guadagnato grandissimo honore e perche essa e la fortuna fauoreuole, e prosperai in questo mondo, salvo per satisfare al honore che e lo maggior delli mendanti beni, che questo e salario e guiderdon della uirtu, e per tanto lo donano a Dio. perche non hauiemo maggior cosa, che darli la maggiore parte della quale consistete nella liberalita, e franchezza. A questa li duri thesori incommunicabili la obscuriscono e perdono e la magnificenza e liberalita la guadagnano, e sublimano. Che uale tenere quello, che possiedo non. In utile, senza un solo dubbio, te dico, che e meglio lusa delle ri. chezz, che la possession desse, o che gloriosa cosa e il donare, e come e miserabile lo reauerne, quanto e meglio fatto, che la possessione, tanto e piu nobile el danare, che lo recipiente. Lo fuoco tra li elementi per essere piu attiuo e piu nobile, e posto in piu degno luoco fra le sferre, e dicono alcuni che la nobilita e una laude, che peruiene da li meriti, e antiquita.

Venecia: 1535

Auto II

# Celestinesca

ISSN 0147-3085

CELESTINESCA . . . "is an attractive vehicle for scholarly publication, an indispensable research instrument for anyone interested in LA CELESTINA and its derivatives and analogs."  
(S. G. Armistead, HISPANIC REVIEW)

CELESTINESCA . . . was founded in 1977 at the University of Georgia. It appears in Spring and Autumn of each year. Its many interests spring from Fernando de Rojas' *Celestina* (1499, etc.) to encompass the rich and vital artistic traditions it engendered in Spain and throughout Europe (and later America) from the sixteenth century to the present.

CELESTINESCA . . . has featured in its \_\_\_\_\_ numbers published to date: scholarly commentary on numerous aspects of Rojas masterpiece as well as on matters relating to its continuations and imitations; notes on the literary forebears of *Celestina* and on its progeny (other literary works in prose, theatrical adaptations, operatic works it has inspired, translations, recordings, and more); illustrations from a wide spectrum of *Celestinas*; reviews; bibliographies; poetry and short fiction; and up-to-date information on interest in celestinesque literature around the world.

Working with an international board of *corresponsales* and an active readership, the editor strives to keep *Celestinesca* lively, informative, useful and interesting.

INDIVIDUAL SUBSCRIPTION RATES in the US are still \$3.00 per annum (two numbers, a total of more than 100pp.). The \$US equivalent of 4.00 will send *Celestinesca* overseas to an interested colleague. If you are a subscriber and your library is not, please bring *Celestinesca* to the attention of the Serials dept (Institutional rates are just \$7.00 per annum). Encourage interested graduate students, please.


Send *Celestinesca* (volumes years checked at right) to:

Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (include zip)

|         |          |
|---------|----------|
| v1-1977 | v8-1984  |
| v2-1978 | v9-1985  |
| v3-1979 | v10-1986 |
| v4-1980 | v11-1987 |
| v5-1981 | v12-1988 |
| v6-1982 | v13-1989 |
| v7-1983 | v14-1990 |

at \$3.00 p/a, amount enclosed: \$ \_\_\_\_\_

 Celestinesca  
109 Moore - UGA  
Athens, GA 30602



*Margarita Xirgu*  
*en Celestina*

*Montevideo 1949*

*[Adap. José Ricardo Morales]*